

Mnohojazyčná sazba: kniha s textem v 56 jazycích

Zdeněk Wagner

Agentura Dobrý den Pelhřimov



uděluje

CERTIFIKÁT

O VYTVOŘENÍ ČESKÉHO REKORDU

Kniha s textem v 56 jazycích

Věra Ludíková

z Prahy

Je autorkou poetického textu s názvem „Je jaro“, který byl v knižní podobě vydan nakladatelstvím Granta v dubnu 2019. V unikátním svazku je tento text otištěn kevně původní české verze i v překladech do 55 dalších jazyků: anglický, maďarský, francouzský, španělský, japonský, bulharský, německý, plavděnský, africký, arabský, americký, italský, český, uaršský, ukrajinský, maldivský, švédský, finský, dánský, portugalský, tamilský, ruský, srabšský, indonéský, arabs, paiman, tchaj, vietnamský, staroněmecký, moskevský, galilatský, polský, židovšesky, mairvický, bengalský, holandský, rumunský, maďarský, hindský, korejský, ewe, tšedšský, turecký, maříšský, slovenský, slovenský, švédský, řecký, latinský, esperantský, arabský, paříský, peršský, hebrejský, uršský. Kniha „Je jaro I + 55“ ilustroval a obálku navrhl Jan Kristofor. Grafický upravil a sazbu provedl Zdeněk Wagner.



Auxenté ženi a oficiální představení knihy, která byla náležitě zaregistrována do České databanky rekordů Agentury Dobrý den, spravující Maxmian státní a karolní Pelhřimov, postěžilo dne 15. dubna roku 2019 v Náprstkové nazzru v Praze.

Luboš Rafaj

Ing. Josef Vaněk

Miroslav Marek

V Pelhřimově, 10. dubna 2019



वेरा लुदिकोवा

Je jaro
E' primavera
Det er vår
Dimusim semi
Nalěčo je
Het is lente
Tavasz van
Xexea fe f5yi
O jevend odgela
Var esse coepit
Estas printempo

ISBN 80-902534-6-6

Věra Ludíková JE JARO I + 36



वेरा लुदिकोवा

Je jaro
E' primavera
Det er vår
Дошла весна
Dimusim semi
Nalěčo je
Het is lente
Tavasz van
ऋतुराज
O jevend odgela
Var esse coepit
Estas printempo

ISBN 978-80-88619-64-4



VĚRA LUDÍKOVÁ JE JARO I + 55

VĚRA LUDÍKOVÁ

GRANTIS

Věra Ludíková JE JARO I + 36

Věra Ludíková
Je jaro
Estas printempo



CHRONOS



VĚRA LUDÍKOVÁ JE JARO I + 55

Věra Ludíková
Je jaro
Estas printempo
1 + 55



GRANTIS



Několik čísel

- 1982:** T_EX82, začínám pracovat v ÚTZChT ČSAV (nyní ÚCHP AV ČR, v. v. i.) – 40 let
- 1992:** můj začátek s T_EXem včetně komerční činnosti, členství v C_STUG, EuroT_EX'92 – 30 let
- 2002:** Je jaro 1 + 36, začínám se věnovat sazbě v indických jazycích – 20 let
- 2007:** začínám používat X_YL_AT_EX – 15 let
- 2012:** fotografická kniha z cesty do Indie včetně přednášky na T_EXperience – 10 let

मार्ग
दर्शन

Je jaro
E' primavera
Det er vår
Дошла весна
Dimusim semi
Naléčo je
Het is lente
Tavas van
ऋतुराज
O jevend odgela
Var esse coepit
Estas printempo



Věra Ludíková
Je jaro
Estas printempo
1 + 55



První vydání, 2002, software

- operační systém OS/2 Warp
- distribuce em \TeX
- vstupní kódování CP852
- textový editor EPM/2 (Enhanced Editor od IBM) s vlastními rozšiřujícími moduly v jazycích REXX a E
- kódování fontů XL2
- formát cslatex a dvips
- přístup k počítačům s Windows 95 a Windows NT včetně MS Office

První vydání, 2002, zdrojové texty

- napsané rukou
- napsané na mechanickém psacím stroji
- napsané v obskurním komerčním programu, dodáno vytištěné na papíře
- napsáno ve volně šiřitelném programu (hebrák)
- uloženo do souboru pomocí ovladače PS tiskárny
- obyčejný textový soubor + výtisk s rukou psanými poznámkami
- moderní řečtina v notepadu pomocí fontu symbol
- klasická řečtina ve wordu s vloženým fontem

Problémy s korekturami

- nedostatek času
- někteří překladatelé neuměli česky ani anglicky, překládali z esperanta (neměl jsem s nimi společný jazyk)
- někteří překladatelé nebyli přímo kontaktovatelní
- v Togu nebyly dostupné telefony (a už vůbec ne mobily), pošta fungovala špatně a pomalu; jako pomůcka dodáno několik stránek naskenovaných ze slabikáře, abych viděl, jak písmena v jazyce *ewe* vypadají

Důsledek: Při korekturách jsem se často musel spolehnout jen na sebe a na to, že v dodaných textech žádné překlepy nejsou. Některé texty jsem proto skenoval a vkládal jako obrázky.

Korektura japonštiny

Byl použit výstup z ovladače PS tiskárny.

Překladatelka zakroužkovala chybný znak a v jiné části textu označila znak, kterým má být ten špatný nahrazen.

Opravováno textovým editorem EPM v souboru EPS pomocí *copy & paste*, ke kontrole využít GhostView.

Korektura hebrejštiny

Překladačel při cestě do Izraele potkal na letišti rodilého mluvčího, který mu našel v textu několik chyb.

Překladačel mi těsně před odletem zatelefonoval, dohodli jsme se, že slova a písmena se počítají zprava doleva, a on mi na-diktoval, která písmena jsou špatně a kde se najdou písmena, kterými se ta špatná mají nahradit.

Korektura provedena pomocí *copy & paste* v programu hebrák.

Druhé, rozšířené vydání, 2019 (sazba v únoru)

- operační systém Linux (Fedora)
- distribuce T_EX Live 2018
- formát X_EL_AT_EX
- balíček polyglossia, kdykoliv to bylo možné
- vstupní kódování UTF-8
- editory vim, kate a Oxygen XML

Druhé vydání, nové texty

- nové překlady dodány v počítačově zpracovatelné formě (word, textový soubor, text poslaný přímo v e-mailu)
- překladatelé nových překladů snadno kontaktovatelní
- staré překlady buď zkonvertovány do UTF-8 a nově vysázeny, nebo stránka z 1. vydání exportována do PDF a vložena jako obrázek, případně byl použit původní obrázek

Poznámka: Některé použité jazyky ještě *polyglossia* neobsahuje, kombinace některých jazyků způsobuje konflikty.

Хавар болж, өдрөөс өдөрт улам анхилам, улам урт. Зотон даавууг өргөст ургамлын гоцгооноос тэлсэн бургасан хэцэнд үүлэн чанад газраас жаахан ч гэсэн хөндий бэхлээрэй. Зотон цардмал дээр элсэн цөлд дал модны шинэхэн мөчир нахиалж, ногоон нугад тунгалаг ус мэлтэлэх нь харагдмуй. Яг тэрхэн ухаан мухардан, арга мөхөж, тулгарсан үед бидний төлөө бие юүгээн ахин дахин зориулах, бас ахин дахин мэндлэх эр хүмүүн төрлөө. Солонгорох цувнаас цухуйн байгаа; сувдран гялбах түүний царай хуй цагаан салхин үлээн өнгөрөхүй дээшлэн хөөрлөө. Түүний сургааль сав ертөнцийн таталтанд

Translated into Mongolian by Jiffi Šima

үл боогдон, гундаж доройтсон өтөл хүний биед ариун нандин сэтгэл, сүнсийг буцаан илгээнэм. Сансар орчлонгийн зэрүүлд оюуны утас ороолдон, тэрхүү утсаар оюун ухаант биесийг нэхэж байна. Энэ биес анхлан зөвхөн зөгнөн төсөөлж, дараа нь бидний зорилго болох омега цэгээр дүүрдэг юм. Мөнгөн утас туяхан тул хааяа хааяа тасарсаар байна. Ертөнцийн эзний ивээлд буй бид эдүгээ ууч энэрэнгүй сэтгэл, агуу уужим жишээг нь бүрэн дагаж чадахгүй ч түүний илгээлтийг номлогч нар энэхүү хайр хүндэтгэлийг бамбар шиг дамжуулна гэдэгт итгэл найдвар дүүрэн байна.



Иржи Шима монголчлов.

“Xexea fe fyi” enye esi, tso nkeke aḗ ye nkeke bubu si le uevem nyuie eye wòdidi la. Tso avo fe taflo aḗ kuḗ yame kpakple aḗako fe ka dokòwo le atitame fe nukunu soewo nti, eye tsoe kuḗ dzi kpakple gatagbadze soewo, le anyigbā fe tame vie ko. Miele kpakpoge be detilòdzoewo to ḗe edzi le zogbe dzi; Tsi kòkòe do tso do si le to eve fe dodome eye si fe kòla le gbemumu la me. Abe alesi nu dzona le yeyiḗ nyuie to me ene la, nenema ke, le yeyiḗ nyuie me, ntuḗ aḗ ze; egatsò eḗokui na eye wogbigbo dzii le mía me. Mo si do go le kòla-wu-kekke aḗ

Translated into Ewe by Kokou Sagbadjelou

me la, yi dzi kple avo yie. Eje nusoso nana fukpela, amegbetò xasasi fe luto, si nusea ḗeke mateju abla kpakple ga-kòkòkò o. Gbogbòmekè trò ḗe xexeamè fe kati aḗ, ka si wotsò lè gbogbòmenuwo, gbā tso nyanya aḗ dzi, eye tso esiamè yi ḗe nuwuwo, míafe agbagbadzedze fe taḗodzinu. Ga yie fe ka mesesè o, eye wògatena ntu xā. Fifi xā, mímetsokena yeyiḗiwo katà o, eye míemele zozom ḗe blè fe kpòḗenjugā dzi blibo o. Gake dzido le mía amesiwo xò aḗegāa si be, esi wònye be Mawu lè mí yesiayi ta la, míegale blè tsoḗe abe akatḗ ene ana míanzewo.



Kokou Sagbadjelou ye tròe ḗe uegbe me

Sazba hindštiny v 1. vydání

{\dn

hi.mdI me.m anuvaad
svetislaav kostic}%

{\dn

.rturaaja ke baRhate hue sugandhapuur.n din
aa rahe hai.m| v.rk.so.m kI ka.m.tII .daaliyaa/

{\dn

Eh\2dF m\?{\qva} a\7{n}vAd
-v\?Et-lAv koE-tc}%

{\dn

^^[\7{t}rAj k\? bxt\? \7{h}e \7{s}g^^FD\8{p}Z\0 Edn
aA rh\? h\4{\qva}. \9{v}"o{\qva} kF k\2VF1F XAElyA\1

Sazba hindštiny v 2. vydání

```
\addname{Svetislav Kostić}
\begin{basen}%
{Translated into Hindi by Svetislav Kostić}%

{\texthindi{हिंदी में अनुवाद स्वेतिस्लव कोस्तिच}}\preklad Hindský
\begin{hindi}
ऋतुराज के बढ़ते हुए सुगन्धपूर्ण दिन आ रहे हैं । वृक्षों की कंटिली डालियाँ
...
\end{hindi}
\end{basen}
```

ऋतुराज के बढ़ते हुए सुगन्धपूर्ण दिन आ रहे हैं। वृक्षों की कंटीली डालियाँ श्वेत दिग्ंबर तले चमकती हैं। एक क्षण में ही उन पर अंकुर ही अंकुर उभर उठते हैं। हरी भरी घाटियों में निकलती हुई पारभासी झरनों की झरझर। प्रकृति की हर घटना अपने ठीक क्षण में घटती है, तथा अपने ठीक क्षण में उभरता है वह महापुरुष जो इस सृष्टि की उपासना करते हुए हम में ही उतर कर पुनः चढ़ता है, हम में अपना पुनर्जन्म लेता रहता है। इन्द्रधनुषी आवरण में से उभरा हुआ मुख ऊपर की दिशा में चढ़ता जाता है। यह जगद्गुरु की गुप्ताकृति मृतपुरुष के टुकड़ों

में मानवात्मा लाता है। उस आत्मा पर गुरुत्वाकर्षणशक्ति का प्रभाव नहीं पड़ता है। पृथ्वी के परिक्रमापथ पर विश्वखगोल से आध्यात्मिक रश्मियाँ निकल जाती हैं जिन से आध्यात्मिक तत्व बुने जाते हैं। उन के अस्तित्व को पूर्वाभास प्राप्त कर हम उन्हीं को अपना लक्ष्य समझ लेते हैं। श्वेत रश्मि अभी दुर्बल होकर कट जाती है। जगत्गुरु का संदेश अभी भी प्राप्त नहीं हुआ है, परन्तु हम विश्वास करते जाते हैं कि उस का आशीर्वाद पाकर उसके संदेश को आगे बढ़ाएँ।

Došla vesna, den za dnom jest dolžejši i vyše aromatičny. Na trnovu věšalku, na vrbova očka zavěšaj tkaninu do prostora, napínej ju malo nad zemjeju. Na tom ekranu budeš viděti, že v pustině vzrastly palmove galuze, i v zelenyh dolinah iztekajet čista voda. Kako sobytja dějajut se v točny moment, takože v točny moment došel muž, ktorý se iznovu žertvuje, i v nas se iznovu rodi. Jego lico sotvorjeno iz dugovoj pokryvky vstavaje v bělom ruhu do vysoty. Jego učenje vračaje odlomkam razbitogo člověka jeho dragocěnnu dušu, ktorá ne jest vezana do zemjskoj težkosti.

Дошла весна, ден за дном јест должејши и више ароматичны. На трнову вешалку, на врбова очка завешај тканину до простора, напињај ју мало над земјеју. На том екрану будеш видети, же в пустиње израстлы палмове галузе, и в зелених долиних изтекајет чиста вода. Како событја дејајут се в точни момент, такоже в точни момент дошел муж, који се изново жртвује, и в нас се изново роди. Јего лице сотворјено из дуговој покривки вставаје в белом руку

Translated into Interslavic by Vojtěch Merunka

do vysoty. Jeho učenie vračaje odlomkam razbitogo člověka jeho dragocěnnu dušu, ktorá ne jest vezana do zemjskoj težkosti.

Na kosmičny namotok motaje se duhovna nit, iz ktoroj spletane sut naše duhovne bytja, prvo toliko něčto malo čuјуče, ale potom proniknute punktom omega, cěľem našego putovanja. Jest ješče slaba ta srěbrna nit, i lěgko pukaje, ale my vseгда odpuštajemo, obače priměr velikoj ljubvi ješče ne jest polno poslědovan, bo my držeči veliko poslanje imajemo naděju, že od Boga věčno ljubjeni budemo dalje davati ljubvu kako vatreny fakel.

На космичны намоток мотаје се духовна нит, из которој сплетане сут наше духовне бытја, прво толико нешто мало чујуче, але потом проникнуте пунктом омега, цєљем нашого путовања. Јест јешче слаба та сребрна нит, и лако пукaje, але мы всегда одпуштајемо, обаче пример великој любви јешче не јест полно посљедован, бо мы држечи велико посланје имајемо надеју, же од Бога вечно любјени будемо даље давати ljubvu како ватрени факел.

Do međžuslovjanskogo jezyka přěložil Vojtěch Merunka

Прийшла весна – дні все духмяніші і довші. На колюче терня, за вербові петельки почепи полотно до небосхилу, прищіпками його прикріпи бодай трохи над землею. На ньому побачиш ти, що гілки пальмові вирости в пустелі, а кришталєво чиста вода струменить в зелених долинах. Все стається у потрібну мить – саме так з'явився й чоловік, що в жертву себе віддав і в нас знову відроджується. Образ його немов веселка над обрієм все вище здіймається. Він душу людини рятує,

Translated into Ukrainian by Roman Petrychkovych

земним тяжінням несковану. На веретено всесвіту чарівна нитка мотається, з котрої духовні створіння зіткані, спершу лишень здогадуючись, пізніше досягнувши пункту омега – мети нашого шляху. Ще слабкою є срібна мережка – місцями обривається. Ще не завжди прощаємо, і любові великої приклад не наслідуюмо сповна, але поборників високого послання надію маємо, що ми, все ще любимі Богом, любов що далі ніби світоч разом передамо.

Українською переклав Роман Петричківч

Det är vår, varje ny dag är längre och doftar mera. Häng upp ett linne på törniga hakar bakom videslingor i rymden, befäst det med små kvistar knappt över jorden.

44 Därpå varseblir du palmkvistar som spirat upp ur öknen, renaste vatten väller fram i gröna dalar. Såsom allting händer i det rätta ögonblicket, dyker det just här upp en man, som på nytt uppoffrar sig och blir pånyttfödd i oss. Ett ansikte, som framträder i ett regnbågshölje och stiger upp i lysande klädnad. Hans lära ger åt skärvar av sönderslagna varelser den ädelmodiga människosjälen

Translated into Swedish by Helene Nygård

tillbaka, ett oberoende av jordens tyngdkraft. På den kosmiska spindeln slingrar sig andliga trådar, av vilka andliga varelser är vävda, först bara anande, därefter genomträngda av omegas ljus, målet för vårt strävande.

45 Ännu tunn är silvertråden, den kunde till och med brista. Ännu är vi inte beredda att förlåta allt, inte beredda att helt och fullt följa en stor kärleks exempel. Dock uppfylld av hopp som förkunnare av det stora budskapet, som Gud ständigt älskar, ger vi denna kärlek vidare som en fackla.

Översättning från tyska till svenska: Helene Nygård

இது வசந்தம். ஒவ்வொரு நாளும் இனிதாக நீள்கிறது. துணிகளை வெட்டவெளியில், முட்கள் கவ்வ, மரக்கிளைகளில் கட்டி, தரைக்கு சற்று மேலே காய வைத்து பார். அவை மேல், பாவைவனத்தின் பனை ஓலைகளின் நிழல் படரும். பச்சை பள்ளத்தாக்குகளில் தெளிவான தண்ணீர் ஓடுவதை உணர முடியும். எது எப்படி நடக்க வேண்டுமோ அப்படியே நடக்கும் என்பது படி, ஒருவன் சரியான தருணத்தில் தோன்றினான். மறுபடியும் அவன் தன்னுயிர் ஈர்த்து இன்னொரு முறை நம் மத்தியில் பிறந்திருக்கிறான். வானவில் திரையில் அவன் முகத்தை காண்பித்தபடியே, அவன் வெள்ளை அங்கியில் மேலெழும்புவதை தரிசிக்கலாம். அவன் கற்றுவித்த பாடம், உடைந்து போன மானுடனிற்கு

Translated into Tamil by Sowmya Ramkumar

புவியீர்ப்புக்கு அப்பாற்பட்ட உன்னத மனித ஆன்மாவை தருகிறது. சுழலும் சக்கிரமாம் பிரபஞ்சத்தில், ஒரு நூலில் நெய்யப்பட்டு இருக்கின்றன இந்த ஜீவராசிகள். முதலில் ஒரு யுகத்தில் மட்டுமே ஆரம்பித்தாலும், அந்த பரம்பொருளுடன் ஐக்கியமாவதையே குறிக்கோளாக கொண்டிருக்குகின்றனர். அவர்களை பிணைத்திருக்கும் வெள்ளி நூலானது மிக்க மெல்லியது, அடிக்கடி உடைந்துவிடுகிறது. இதுவரை நாம் நடப்பதை எல்லாம் மன்னித்து விடுவதில்லை. உன்னதமான அன்புடன் பழகுவதில்லை. எனினும், கடவுளால் எப்போதும் நேசிக்கப்பட்டிருப்போமானால், நற்செய்தியைப் பற்றிக் கொண்டிருப்போமாக, நாம் வெளிச்சத்தை பரப்பும் மின்விளக்கை போல, இன்னும் அன்பு செலுத்துவோம்.

தமிழாக்கம் - செளமியா ராம்குமார்

O kadamaci'an to ko romi'ad, masanekayto ko fangsis to romi'ami'ad, kakaya'to ko romi'ad. Maca'itay i sakorawit no ceka i faled koya fayang, maca'itay i keliw no faliwfiw a kilang. I safaled noya a fayang ma'araw itira ko malahaday a papah no 'ofinong i tafotafokan, ira haca ko tingalaway caroscosay a miterocay a nanom i kodmolay a sofal. Tatodong saan koya dmac, oya a kinafalah sanay to tireng i, malaliyaway a pa'araw i tamiyanan a fana'inay, marariday a pa'araw i tamiyanan. Nani tiya citahpiay to hatu teker ni idek a kafafang a masadak nanilaloma' a pa'araw to laleko no pising niira, sacica'dong sa to fohcalay a fodoy a mofaledan. Orira a sifana' niira i, malasakasanengseng noya mapikingay a tamdaw, caay

Translated into Amis by Rev. Sing 'Olam

pakapalit ko 'icel no sahedot no cikiw. Misifeday ko keliw i faloco', caay sa ka tomerep ko salilit no keliw no hekal, oya a maka^reday i malonoya mireneceay to no 'adingoan, masiwalay ko faloco' naira, ta i rikor to haw i, pasayraay kami a misa'icel a pafesoc tayra toya kakatahiraan a patosokan. Kohpicay koya fohcalay a keliw, narikay a malafot. Caho ka fanafana' kami a masasisorar, caho ka fanafana' kami a mitodong to sakasasiolah, kirami iray ko pafaloco'an niyam, mafana' a limela kami toya tadamaanay a sifana', matiniay koya sowal noya a ratoh, o makaolahay no Kawas kita, samatiyaen ita to pitatoy to longlong ko pipatanek toya olah i cowcowa.

Nifalican ni Sing 'Olam foksi a misano 'Amis

Nu tjezuanga ta kaljavevean, salum a i kacauan a masa nguljinguljan nua vuciyar na mareka cemel katua kasiv. A kina qadaqadavan nua kaljavevean tja laruqanga tua si kazumazuman a qadaw. Aza i kalevelevan izua za sinipakelay a caucau a pitua rinapas ta djui a kakelayan. Pinaru vinateqan a qinacap tua sipitj sa cudjuri a paljai vavavi a pakelay tua vavaivaiyan ta vinateqan a kasiv. Kemasi zua i ta makaliljav a sinipakelai a pi kalevelevan makaya sun a pacun tua maka zairairag a mareka abar ' aza gemaduan a veljeluan kamayan a cevud nua zaljum ipu tjatjeketjekan. Izua nu secevung itjen tua ini ka namakivalj a pacugan, namaya tazua timadu a na kitauvalita a macai tua tjimanga, ljakua maru kaiyanga nimadju a mevaljut sa kitateveljan tjanuitjen. Tja pacunan a mudingan nimadju a kemasitu sini pasuvayar nimadju a quljivangraw, galiljegiljegilj ta vucelayan a sini tung nimadju sa vaik a pasa kalevelevan. A Tjaucikel

Translated into Paiwan by Masegeseg Zengror Gadu

nimadju tua mareka kipaulaula tua masa palutudan nua kinacaucaun a caucau, si paljai vavav tua vavak niamadju saka nekanga nu terec tua nasi nia madju i kacuaan. Aicu a varung nua caucau maru qinurung nua lekelek ' ma validilidi tua purpuran i kacauan ' jakua si kuletj a caucau tua si keljangan tua seman kakudan tua sisan kalan, tua seman lekelekan katua tjemnun tua na temalidu a kaitungan. Ka patagilj ini ka pulingalingaw a caucau ' ljakua ka vililjanga sedjameq anga tiamadju tua vaquan saka valjualjut a dalan a sidjaljun tua uri sazuain nia madju a masantalj. Nu namuledje a cusu a lekelek, izua nu mapetjek • Ui tu Kerianan a tja kinljangnan tua mare pazekazekat, inianan ka tjen a kemalja pasusunan tua marekiljivaljivak a tulu, ljakua izua sakamaya tja suljivatjan katua qimang nua tja nasi. Ayatua aza tulu nua ru tjau cikecikel namaya tucu, ulja maru sapuianga se jlialiak a pasazua tu zuanga a kiljivak nua cemas aya.

ti Masegeseg a Zengror Gadu ana Fanyi ta Pinayuanan

Dhuq ka srnabaw da. Mrana knux na kngkingal jiyax ka jiyax, mrana ka knbragan na uri. Smbaraw pswwil kska karat ka sasaw, pswwil babaw daung papkaw, pswwil babaw habuk qhuni lbi. Sjii qsul pnbaraw cih pqsul. Pqita su kska sasaw o hmru nabaw sbiki paru ka babaw tadus breenux bnaqig. Smnriyu tasaw qsiya ka ayug rnaaw. Mndka saw ana manu euda ida maah. Mnapa ruciq ta shuqil na ni mneudus paah hyhiyi ta pxal duri ka snaw o ini sgeila nii sriyu duri. Paah kska lowyan Hakaw Utux pntraan ka dqras o plkusan bhgay lukus gmkala. Mnadas tgsuyang bi Utux aji tdwaun bilbilun hnjilan Qurug Dagal ka pnsru na kari nii bqanun na

Translated into Truku by *Sibu Udung*

sdseejiq tnhayuh qbubur. Karat hghug o ida ga knteetu ppqriq. Mtqiri msbkuy ka waray qsahur. Nhdaan o wada scinun sdseejiq mnangal kneudus. Rajing bi han o saw empunu ka dhiya. Bukuy do htngayan ni mssuwiq tgpusu bi kmhdqun dngsan ka hyhiyi dha da. Waray bhgay liwaq o mqsuqi hlpis, ida empstuq kiya. Ini ta klai ka knruway smruwa na. Ini ta qhjii bi smluhay ka knsyangan mggealu na. Ana saw kiya o niqan ka sluan ta. Seejiq ta mduuy suyang kari ka ita. Rmnngaw ka kari, mnangal ta gnealu Utux Baraw ka ita. Pdakai ta saw harung hmiru ni pltuli ta bi.

Hnjilan Sibu Udung ka Kari Truku

વસંતઋતુનું આગમન, લાંબા અને સુગંધીદાર દિવસો આવી ગયા. શ્વેત દિગંબર આકાશ નીચે વેલોની લતાઓ પર ઝાડળબિંદુ જળદળી રહ્યા છે. જાણે ક્ષણભરમાં વેલાઓ અંકુરિત થઈ ઉઠવા હોય. પારદર્શક પાણીનું ઝરાણું લીલીછમ ખીણમાંથી વહી રહ્યું છે. જ્યારે પણ યોગ્ય સમયે ઘટનાઓ ઘટી છે, જે તે સમયે યોગ્ય અવતાર પ્રગટ થયો છે. જે પોતાની જાતનું બલિદાન આપીને આપણા જ અંતઃકરણમાં પુનર્જન્મ કરી વસે છે. મેઘધનુષ અવરણમાંથી મુખના દર્શન થાય છે. અને જે શ્વેતવસ્ત્ર ધારણ કરી ઊંચાઈઓ તરફ આગળ વધે છે. ગુરુત્વાકર્ષણ બળથી પરે એમ ની વાણી, ભાંગી પડેલા માનવના કાટમાળમાં નવજીવનનો સંચાર કરે છે.

બ્રહ્માંડના કાંતણચક્ર પર આધ્યાત્મિક તંતુ રહેલો છે. જેમાંથી વણાટકામ દ્વારા આધ્યાત્મિક માનવનું સર્જન થાય છે. સૌ પ્રથમ, એનો સ્વીકાર થાય છે અને ત્યારબાદ આપણા દરેક લક્ષ્યને હાસલ કરવા પ્રેરણાદાયી બને છે. આ ચાંદીનો તંતુ હજુ નાજુક છે, ઘણીવાર તૂટી પણ જાય છે. આપણે અત્યારસુધી, હંમેશા બધાને માફ કરતા નથી આવ્યા અને મહાન પ્રેમનું ઉદાહરણ સંપૂર્ણપણે નથી અનુસર્યા. પરંતુ, અમે, મહાન સંદેશાના સહભાગીઓ, પરમાત્માના આશીર્વાદ સાથે, પ્રેમરૂપી મશાલને આગળ વધારતા રહીશું, એવી અમે પ્રાર્થના કરીએ છે.

बसंत रो मिनो ज्यान ही बढन सारू लागे है तो दिन घणा ही सुगंध वाला होण लाग ज्यावे ! रुखा री कांटा की डाली इण आसमान नीचे घणी सुहामी लागे एकाद पल में बा पर कौपला ही कौपला हो ज्यावे वो इया लागे जेन हरी कचन घाटी मायू कोई झरनों बह रियो है आपणे प्रकृति सारू साबली रुत टैम टैम पर ही आवे और अपणो सुहावनों रूप सब ने दिखावे वो महापुरुष जो इण जग री सेवा कर और पछे आपणे में ही मिले और आगे बढ़े आपणा में ही पाछो जन्म लेतो रेवे ! इंद्र धनुष ज्यानकी चमक में दीखतो हमेशा ऊंचो सिर करयोडो ऊंची दिशा में

ही चढ़तो ज्यावे भगवान री आ मेहरबानी ही मरयोडा मिनखा मायने मिनखा रा गुण ल्यावे , बी मिनख री आत्मा माथे थरा रे खिचाव रो भी कोई फर्क नि पड़े थरा री घुमवा री कोर पे दुनिया भर री खगोल मु आपणा ईष्ट री किरण निकले जकाउ आपणे धर्म की मूल बाता बने बेका आस्तित्व रो पहल्या सु ही आभास लेर आपा आपणो लक्ष्यों समझ लेवा धोली किरणा अबार कमजोर होर कट जावे ईश्वर रो संदेशो हाल मिल्यो कोनी पण आपा विश्वास करता जावा और बी ईश्वर रो जको संदेशो हे वो आगे बढ़ावा !

봄이다, 나날이 향기로워지고 낮 길이가 길어지는
 봄이다. 가시나무 갈고리, 버드나무 고리에 캔버스
 천을 걸어 허공에 매달아라. 땅 위로 조금 띄워
 작은 집게로 고정시켜라. 그 캔버스 천 위로 사막
 가운데 자라난 야자나무 가지들과 푸른 계곡들
 사이로 솟아나는 깨끗한 물을 보게 될 것이다.
 모든 일들이 알맞은 순간에 일어나듯, 바로 그렇게
 제때 한 남자가 나타났다. 남자는 재차 스스로를
 희생시키고 우리 안에서 거둔다. 무지개 빛깔의
 망토 사이로 불거져 나온 얼굴은 하얀색의 길고
 험거운 겉옷 위로 높이 솟아있다. 그의 가르침은

Translated into Korean by Youndwoo Jung

부서진 인간의 파편들에 중력으로부터 자유로운,
 고결한 인간의 영혼을 되돌려준다. 처음에는
 막연하기만 한, 나중에는 우리 향로의 목적인
 오메가로 스며들 그런 영적 존재를 엮어 만드는
 영혼의 실 가닥이 우주의 축에 감긴다. 그 은빛
 실 가닥은 아직은 가는, 그래서 끊어지기도 한다.
 우리가 항상 용서하며 위대한 사랑의 본보기를
 따르고 있지 않을지라도, 그러나 우리에게 희망은
 있다. 영원히 하느님으로부터 사랑 받는, 위대한
 복음을 지닌 자들인 우리는 그 사랑을 헛볼처럼
 계속해서 넘겨줄 것이다.

베라 루디코바

Bahar, günden güne daha uzun, daha kokulu. Brandayı söğüt filizleriyle diken çengelciklerine boş alana as, mandallarla onu öyle bir as ki birazcık yerin üstünde olsun. Üzerinde, çölde palmiye filizlerinin büyüdüğünü ve yeşil vadilerde berrak suyun kaynakladı inı göreceksin. Nasıl ki olaylar tam vaktinde oluyorsa, kendini tekrar tekrar feda eden ve bizde yeniden doğan adam da tam vaktinde ortaya çıktı. Rengarenk kaftandan ortaya çıkan yüz beyaz ihramda yukarıya çıkıyor. Onun irfanı, kırılmış olan insanın parçalarına yerçekimine

Translated into Turkish by Žofie Rudová, Darina Martykánová and Elif Bárta

bağlı olmayan yüce insan ruhunu geri veriyor. Önce yalnızca tahmin eden, sonra yönelmemizin hedefi olan omega noktasının içlerine işlediği manevi yaratıkların bir parçası olan manevi ip uzay içine sarılıyor. Zira gümüş ip te hala incedir, kopuyor. Daha her zaman bağışlamıyoruz ve büyük aşkın numunesi her zaman takip edilmiyor. Fakat umudumuz var ki, Tanrı bizi sevdiği için biz, yüce haberin sahipleri, aşkı meşale gibi bir sonrakilere elden ele geçiririz.

Žofie Rudová, Darina Martykánová, Elif Bárta

Türkçeye çeviriyi Žofie Rudová, Darina Martykánová ve Elif Bárta yaptı

Jména překladatelů

```
\newtoks\ZWnames
\def\addname#1{\label{X#1X}\immediate\write
  \zw@names{\zwname{#1}}}

\DeclareRobustCommand*\zwname [1]{%
  \ifcat$\the\ZWnames$\else\ZWnames
    \expandafter{\the\ZWnames\zw@sep}\fi
  \ZWnames\expandafter{\the\ZWnames#1}}

\newwrite\zw@names

\def\zw@sep{,\penalty -150 \ }
```

Jména překladatelů, pokračování

```
\DeclareRobustCommand*\copyrights[2]{\def\ill{#2}i%
  \clearpage \te
  \InputIfFileExists{\jobname.names}{\relax}{\relax}%
  \let\zwname\relax
  {\parindent 0mm
  \rightskip 0mm plus 30mm
  \linespread{1}\footnotesize
  \leavevmode
  © #1\par\vbox[.3]\leavevmode Translation
  © \ignorespaces\the\ZWnames\par\vbox[.3]\leavevmode
  Illustration
  © \ill\par\vfill Druhé, rozšířené vydání\par\ISBN\par}
  \immediate\openout\zw@names=\jobname.names
  \immediate\write\zw@names{\relax}}
```


אביב, מבושם יותר וארוך יותר מיום ליום.
על קרסי קוצים, על לולאות ערבה, תלה את
הפשחן בחלל הדק באטמים לפחות מעט מעל
הארץ. עליו תראה ירוקים נובעים מים זכים.
כפי שאירועים קורים ברגע הנכון, כך בזמן
הנכון הופיע איש ששוב מקריב את עצמו
ונילד בנו מחדש. פנים חסופי־מבט ממעטה
קשת מתרוממים מעלה בנלימה לבנה.
תורתו מחזירה לרסיסי בן אדם שבור את
הנשמה האנושית האצילה, שאינה כרוכה
בכוח המשיכה.

Translated into Hebrew by Robert Reháč

על הכישור הקסמו נלפף
חוט רוחני, אשר ממנו נשזרים יצורים
רוחניים, תחילה מנחשים בלבד,
אחר נתפשים על ידי נקודת אומגה,
מטרת שאיפתנו. חוט הכסף עד יין חלש,
אף נקרע. עד כה לא תמיד סולחים אנו
ודונמת האהבה הגדולה אינה מחוקקת דייה.
אומנם לנו, נושאי השליחות הגדולה,
יש תקווה שבהיותנו אהובי אלוהים בכל עת,
נעביר את האהבה הלאה כלפיד.

ויירה לודיקובה
תרגם לעברית רוברט רהאק

Pomocné definice

`\newbox\Abox`

`\newbox\Bbox`

`\newdimen\AB`

`\newdimen\LS`

`\newcount\LC`

Text LTR

```
\newenvironment{basen}[2]{%
  \def\Atext{#1}\def\Btext{#2}%
  \setbox\Bbox=\vbox \bgroup
    \parindent=0mm \relax}%
{\global\LS\baselineskip\egroup
  \AB=\ht\Bbox \advance\AB \dp\Bbox
  \divide\AB\LS
  \LC \AB
  \advance\LC 1
  \ifodd\LC \advance\LC 1 \fi
  \AB \LC \LS
  \vbadness 10000
  \setbox\Abox=\vsplit\Bbox to .5\AB
  \copy\Abox \vfill \noindent \Atext \clearpage
  \copy\Bbox \vfill \noindent \Btext \clearpage}
```

Text RTL

```
\newenvironment{rbasen}[2]{%
  \def\Atext{#1}\def\Btext{#2}%
  \setbox\Bbox=\vbox \bgroup
    \parindent=0mm \relax}%
{\global\LS\baselineskip\egroup
  \AB=\ht\Bbox \advance\AB \dp\Bbox
  \divide\AB\LS
  \LC \AB
  \advance\LC 1
  \ifodd\LC \advance\LC 1 \fi
  \AB \LC \LS
  \vbadness 10000
  \setbox\Abox=\vsplit\Bbox to .5\AB
  \copy\Bbox \vfill \noindent \hfill \Btext \clearpage
  \copy\Abox \vfill \noindent \Atext \clearpage}
```

Makra pro LTR/RTL

```
\newcounter{Lpage}
\newif\if@Lpage
\def\useLpage{\global\@Lpagetrue}
\def\writeLpage{\protected@write
  \@mainaux{}{\string\setLpage{\thepage}}%
  \global\@Lpagefalse}
\def\setLpage{\setcounter{Lpage}{1}\addtocounter{Lpage}}
\setLpage{1}

\newcounter{zw@cnt}

\def\zw@Lpage{\global\c@zw@cnt \c@Lpage
  \global\advance\c@zw@cnt -\c@page}
```

Styl stránky

```
\def\ps@jaro{\def\@oddfont{}}\let\@evenfont\@oddfont
\def\@evenhead{\unitlength 1mm
\begin{picture}(0,0)\small
\if@Lpage
\zw@Lpage
\put(-3,-15){\makebox(0,0)[rb]{\arabic{zw@cnt}}}
\put(-2,-20){\makebox(0,0)[rb]%
{\footnotesize(\thepage)}}
\else
\put(-3,-15){\makebox(0,0)[rb]{\thepage}}
\fi
\end{picture}\hskip 0mm plus .00001fil}%
\pagestyle{jaro}
```

Zápis obsahu

```
\def\preklad #1 {\addcontentsline{toc}{preklad}{#1}}
\def\rpreklad #1 {\addcontentsline{toc}{rpreklad}{#1}}

\newif\if@preklad
\def\l@preklad#1{\if@preklad \else
  \vskip\baselineskip \noindent Překlady\par
  \global\@prekladtrue\fi
  \@dottedtocline{0}{0mm}{0mm}{\textit{#1}}}}
\def\l@rpreklad#1#2{\if@preklad \else
  \vskip\baselineskip \noindent Překlady\par
  \global\@prekladtrue\fi
  \begingroup \c@page=#2 \zw@Lpage\endgroup
  {\def\@pnumwidth{33pt}%
  \@dottedtocline{0}{0mm}{0mm}{\textit{#1}}}%
  {\arabic{zw@cnt}\,(#2)}}}
```

Postparolo

- 130 La mistika poemo de poetino Vera Ludikova estas dediĉita al printempo, naskiĝo kaj Dio. Printempo, naskiĝo kaj Dio ĉirkaŭas nin kiel principoj de la vivo. De la supernatura vivo. De la vivo en ni kaj ekster ni. De la vivo de supernatura venko. La poetino estas vera viziulino, Ŝiaj okuloj kuras tra la vivo, Tero kaj Kosmo. La poetino estas misiistino de frateco kaj fratineco de la tuta homaro. Kiel poemo de misiistino, parolanta en dekoj da lingvoj, estas la poemo de Vera Ludikova tradukita en la lingvojn de Okcidento, Oriento, Nordo kaj Sudo. Ĉe la krucvojo de lingvoj la legantoj renkontas la poemon. Kaj la rezulto? Batalo pri la futuro. Batalo pri la paca futuro. Batalo pri la rajto je valoro de versoj. La mistika poemo ĉe la fino kantas la kanton de la venko. La venkon de Dio. De Kristo.

D-ro Josef Lebeda

OBSAH

K novému, rozšířenému vydání	6
Je jaro	10
Překlady	
<i>Anglický</i>	12
<i>Mezislavanský</i>	14
<i>Francozský</i>	16
<i>Španělský</i>	18
<i>Japonský</i>	20
<i>Bulharský</i>	22
<i>Německý</i>	24
<i>Plattdeutsch</i>	26
<i>Srbský</i>	28
<i>Ambarský</i>	30
<i>Oromský</i>	32
<i>Italský</i>	34

	<i>Čínský</i>	36
	<i>Norský</i>	38
132	<i>Ukrajinský</i>	40
	<i>Maitbilský</i>	42
	<i>Švédský</i>	44
	<i>Finský</i>	46
	<i>Dánský</i>	48
	<i>Portugalský</i>	50
	<i>Tamilský</i>	52
	<i>Ruský</i>	54
	<i>Soabilský</i>	56
	<i>Indonéský</i>	58
	<i>Amis</i>	60
	<i>Paiwan</i>	62
	<i>Truku</i>	64
	<i>Vietnamský</i>	66
	<i>Staromongolský</i>	68
	<i>Mongolský</i>	70
	<i>Gudžarátský</i>	72
	<i>Polský</i>	74

	<i>Lužickosrbský</i>	76
	<i>Márvárský</i>	78
	<i>Bengálský</i>	80
	<i>Holandský</i>	82
	<i>Rumunský</i>	84
	<i>Maďarský</i>	86
	<i>Hindský</i>	88
	<i>Korejský</i>	90
	<i>Ewe</i>	92
	<i>Tádžický</i>	94
	<i>Turecký</i>	96
	<i>Marátský</i>	98
	<i>Rómský</i>	100
	<i>Slovenský</i>	102
	<i>Starořecký</i>	104
	<i>Řecký</i>	106
	<i>Latinský</i>	108
	<i>Esperantský</i>	110
	<i>Arabský</i>	10(113)
	<i>Paňský</i>	8(115)

	<i>Perský</i>	6(117)
	<i>Hebrejský</i>	4(119)
134	<i>Urdský</i>	2(121)
	Doslov	125
	Afterword	126
	Postface	127
	Nachwort	128
	Epilogus	129
	Postparolo	130

Věra Ludfková

Je jaro 1 + 55

Druhé, rozšířené vydání

Ilustrace a obálka Jan Kristofori

Grafická úprava a sazba Zdeněk Wagner

V roce 2019 vydalo

nakladatelství GRANTIS

Třebovská 109, 562 03 Ústí nad Orlicí

ISBN 978-80-86619-64-4

2 ہمارے، روز بہ روز زیادہ خوشبودار اور طویل ہیں۔ کٹھلی جھاڑیوں پر سوت کا کچرا لٹکا دو اور زمین کے کچھ اوپر لگا دو۔ اس پر دیکھو گے کہ کھجور کی ٹائیں صحرا میں آگ اٹھتی ہیں۔ ہری بھری وادیوں سے صاف پانی نکلتا ہے۔ پیسے (121) ہی واقع ٹھیک وقت پر گھنٹے ہیں ویسے ہی ٹھیک وقت پر وہ آدمی دکھائی دیتا ہے جو اس موجودات پر خود کو قربان کرتے ہوئے ہم میں ہی اتر کر ہم میں تولد دوبارہ لیتا ہے۔ دہنگ کے پردے پر ابھرا ہوا منہ اوپر کی طرف پڑتا ہوا ہے۔ اس کی تعظیم مردہ آدمی کے لکڑوں کو عظیم انسانی روح واپس دیتا ہے۔

Translated into Urdu by Jana Tomšková

اس روح پر قوت فہل کا اثر نہیں پاتا ہے۔ زمین کے مدار پر رومانی سوت لپیٹا ہوا ہے جس سے رومانی موجودات بنے جاتے ہیں۔ ان کو اول صرف کچھ پتہ ہے اور اس کے بعد شکل سابق ماصر کر کے ہمارے ہدف بن جاتے (120) ہیں۔ پائنٹی سوت ضمیمت ہو کر کٹ جاتی ہے۔ ابھی تک ہمیشہ معافی نہیں دیتے ہیں اور بڑی محبت کے مٹلی نمونے کی بالکل پیروی نہیں کی جاتی ہے۔ پھر بھی ہم کو امید ہے کہ ہم نداء کی محبت کا اہم پیغام ماسل کر کے اس کے پیغام کو مثال کی طرح آگے بڑھائیں گے۔

اردو میں ترجمہ: یانا تومسکووا



Nepochopitelný trik

```
\clearpage \useLpage
```

```
...
```

```
\input{urdu/jaro}
```

```
\clearpage \writeLpage\te\null
```

```
\begin{czech}
```

```
\kristofori 4
```

```
\end{czech}
```

मार्ग
दर्शन

Je jaro
E' primavera
Det er vår
Дошла весна
Dimusim semi
Naléčo je
Het is lente
Tavas van
ऋतुराज
O jevend odgela
Var esse coepit
Estas printempo



Věra Ludíková
Je jaro
Estas printempo
1 + 55

